

Las dificultades del uso de los Pronombres Relativos simples en los estudiantes del 7mo Mención Francés de la Facultad de Ciencias de la Educación de la Universidad de Carabobo.



UNIVERSIDAD DE CARABOBO
FACULTAD DE CIENCIAS DE LA EDUCACIÓN
ESCUELA DE EDUCACIÓN
DEPARTAMENTO DE IDIOMAS MODERNOS
COORDINACIÓN DE INVESTIGACIÓN
BÁRBULA



**LA DIFICULTADES EN EL USO DE LOS PRONOMBRES RELATIVOS SIMPLES
EN LOS ESTUDIANTES DEL 7MO SEMESTRE DE LA MENCIÓN FRANCÉS,
FACULTAD DE CIENCIAS DE LA EDUCACIÓN DE LA UNIVERSIDAD DE
CARABOBO.**

AUTORAS.

RODRÍGUEZ P. MARÍA F.

SALAS P. YELICA N.

ASESOR

GUEVARA. VAN T.

PROFESORA DE LA ASIGNATURA:

SOTO YESENIA

ABRIL DE 2.016

2-2015



UNIVERSIDAD DE CARABOBO
FACULTAD DE CIENCIAS DE LA EDUCACIÓN
ESCUELA DE EDUCACIÓN
DEPARTAMENTO DE IDIOMAS MODERNOS
COORDINACIÓN DE INVESTIGACIÓN
BÁRBULA



**LA DIFICULTADES EN EL USO DE LOS PRONOMBRES RELATIVOS SIMPLES
EN LOS ESTUDIANTES DEL 7MO SEMESTRE DE LA MENCIÓN FRANCÉS,
FACULTAD DE CIENCIAS DE LA EDUCACIÓN DE LA UNIVERSIDAD DE
CARABOBO.**

Trabajo presentado a la universidad de Carabobo por

RODRÍGUEZ P. MARÍA F.

SALAS P. YELICA N.

Como requisito para optar al título de Licenciado en Educación, mención Francés realizado
con la asesoría de

SOTO YESENIA

GUEVARA. VAN T.

2-2015

ABRIL DE 2.010



UNIVERSIDAD DE CARABOBO
FACULTAD DE CIENCIAS DE LA EDUCACIÓN
ESCUELA DE EDUCACIÓN
DEPARTAMENTO DE IDIOMAS MODERNOS
COORDINACIÓN DE INVESTIGACIÓN
BÁRBULA



VEREDICTO

Quien suscribe, Soto Yesenia., profesor tutor designado según artículo 20, capítulo III del Reglamento de Trabajo Especial de Grado de la Facultad de Ciencias de la Educación de la Universidad de Carabobo, hago constar que el Trabajo de Especial de Grado titulado, *El uso de los pronombres relativos "Qui, Que, Où et Dont"*. En los estudiantes del 7mo semestre de la Mención Francés, Facultad de Ciencias de la Educación de la Universidad de Carabobo. Ha sido presentado y **APROBADO** por las bachilleres Rodríguez María F. y Salas Yelica N. para optar al título de Licenciado en Educación, mención francés.

Profesora de la asignatura

Soto Yesenia



UNIVERSIDAD DE CARABOBO
FACULTAD DE CIENCIAS DE LA EDUCACIÓN
ESCUELA DE EDUCACIÓN
DEPARTAMENTO DE IDIOMAS MODERNO
COORDINACIÓN DE INVESTIGACIÓN
BÁRBULA



Quien suscribe, Yesenia Soto., portador de la cedula de identidad que el Trabajo de Especial de Grado titulado, *la dificultades en el uso de los pronombres relativos simples en los estudiantes del 7mo semestre de la Mención Francés, Facultad de Ciencias de la Educación de la Universidad de Carabobo.* Ha sido realizado durante el semestre 1 / 2.016 por las bachilleres Rodríguez María F. y Salas Yelica N. para optar al título de Licenciado en Educación, mención: Francés.

Constancia que se emite en Valencia a los

PROFESORA DE LA ASIGNATURA

SOTO YESENIA



UNIVERSIDAD DE CARABOBO
FACULTAD DE CIENCIAS DE LA EDUCACIÓN
ESCUELA DE EDUCACIÓN
DEPARTAMENTO DE IDIOMAS MODERNOS
COORDINACIÓN DE INVESTIGACIÓN
BÁRBULA



LA DIFICULTADES EN EL USO DE LOS PRONOMBRES RELATIVOS SIMPLES EN LOS ESTUDIANTES DEL 7MO SEMESTRE DE LA MENCIÓN FRANCÉS, FACULTAD DE CIENCIAS DE LA EDUCACIÓN DE LA UNIVERSIDAD DE CARABOBO.

Autoras: Rodríguez María F., Salas Yelica N.

Correos electrónicos:

Pulgi_1506@hotmail.com

SalasYelica@gmail.com

Asesora: De Guevara Van Thu.

Profesora de la asignatura: Soto Yesenia.

Resumen

El principal objetivo de este trabajo ha sido conocer cuales las dificultades que presentan los estudiantes del séptimo semestre de la Mención Francés de la Facultad de Ciencias de la Educación de la Universidad de Carabobo al momento de emplear los pronombres relativos simples del francés. Para ello se ha llevado a cabo una investigación de campo, descriptiva, de enfoque cuantitativo y un nivel exploratorio utilizando la metodología propuesta por Palella y Martins (2010). Partiendo de la observación, se procedió a aplicar un instrumento diseñado para ser resuelto por los quince alumnos que integran el grupo, en este caso un formulario de preguntas. En el procedimiento y análisis de los resultados se ha determinado que las principales causas del fenómeno están originadas en el desconocimiento de los pronombres relativos en la lengua materna lo que conlleva a un aprendizaje inapropiado de los mismos en la segunda lengua, puesto que la finalidad del empleo de los mismos no está solidada. La falta de técnicas de estudio en los estudiantes, y la desmotivación se constituyen factores negativos en el apropiamiento de los saberes. Se toman en cuenta las distintas metodologías de enseñanza a través del tiempo y su efecto en el aprendizaje, sustentados en los estudios de teóricos como Gouin, Puren, Porche, Coseriu y Dubois donde el punto de encuentro es el valor de la gramática como disciplina lingüística y la reconstrucción del saber gramatical del hablante. Esta búsqueda encontró a su vez, estudios directos y tangenciales que evidencian deficiencias en la utilización la misma categoría gramatical. Se hace indispensable el reforzamiento de la lengua materna específicamente lo que concierne a la gramática y sus normas. Es sin duda de gran vitalidad tener de la institución la orientación y respaldo a las pedagogías pertinentes a efectuar los docentes de lenguas, a desarrollar estrategias que faciliten la comprensión y el ejercicio de los pronombres relativos, el proporcionar y dirigir al estudiantado en el manejo de las técnicas de estudio precisas y convenientes para mejorar y perfeccionar el uso de los mismos, el fomentar la investigación educativa y las posibles soluciones que pueda proporcionar.

Palabras claves: pronombres relativos, frecuencia, error, gramática.

Línea de Investigación: Estructura y uso del lenguaje.



UNIVERSIDAD DE CARABOBO
FACULTAD DE CIENCIAS DE LA EDUCACIÓN
ESCUELA DE EDUCACIÓN
DEPARTAMENTO DE IDIOMAS MODERNOS
COORDINACIÓN DE INVESTIGACIÓN
BÁRBULA



LA DIFICULTADES EN EL USO DE LOS PRONOMBRES RELATIVOS SIMPLES EN LOS ESTUDIANTES DEL 7MO SEMESTRE DE LA MENCIÓN FRANCÉS, FACULTAD DE CIENCIAS DE LA EDUCACIÓN DE LA UNIVERSIDAD DE CARABOBO.

Autoras: Rodríguez María F., Salas Yelica N.

Correos electrónicos:

Pulgi_1506@hotmail.com

SalasYelica@gmail.com

Asesora: De Guevara Van Thu.

Profesora de la asignatura: Soto Yesenia.

Abstract

The main objective of this study was to know what the difficulties presented by the students of the seventh semester of the French mention of the Faculty of Education at the University of Carabobo when employing simple French relative pronouns. To this end, it has conducted field research, descriptive quantitative approach and an exploratory level using the methodology proposed by Palella and Martins (2010). Starting from the observation proceeded to apply an instrument designed to be solved by the fifteen students who make up the group, in this case a form of questions. In the method and analysis of the results has been determined that the main causes of the phenomenon are caused by the lack of relative pronouns in the mother tongue which leads to inappropriate learning of them in the second language, since the purpose of use thereof is not solid. The lack of study skills in students, and demotivation negative factors constitute the appropriation of knowledge. different teaching methodologies over time and its effect on learning, supported in studies of theoretical and Guoin, Puren, Porch, Coseriu and Dubois where the meeting point is the value of grammar as linguistic discipline are taken into account and reconstruction of grammatical knowledge of the speaker. This search returned turn, direct and tangential studies that show deficiencies in using the same grammatical category. strengthening the mother tongue is essential specifically with regard to grammar and rules. Is certainly of great vitality have the institution guidance and support relevant pedagogies to make the teaching of languages to develop strategies to facilitate the understanding and exercise of relative pronouns, to provide and direct the students in handling techniques accurate and convenient to improve and perfect the use of the same study, promote educational research and possible solutions that can provide.

Keywords : relative pronouns , frequency , error, grammar.

Research Line : Structure and use of language.



UNIVERSIDAD DE CARABOBO
FACULTAD DE CIENCIAS DE LA EDUCACIÓN
ESCUELA DE EDUCACIÓN
DEPARTAMENTO DE IDIOMAS MODERNOS
COORDINACIÓN DE INVESTIGACIÓN
BÁRBULA



LA DIFICULTADES EN EL USO DE LOS PRONOMBRES RELATIVOS SIMPLES EN LOS ESTUDIANTES DEL 7MO SEMESTRE DE LA MENCIÓN FRANCÉS, FACULTAD DE CIENCIAS DE LA EDUCACIÓN DE LA UNIVERSIDAD DE CARABOBO.

Autoras: Rodríguez María F., Salas Yelica N.

Correos electrónicos:

Pulgi_1506@hotmail.com

SalasYelica@gmail.com

Asesora: De Guevara Van Thu.

Profesora de la asignatura: Soto Yesenia

Résumé

L'objectif principal de cette étude était de savoir ce que les difficultés présentées par les élèves de la septième session de la mention française de la Faculté d'éducation de l'Université de Carabobo lorsqu'on emploie les pronoms relatifs simples français. À cette fin, il a mené des recherches sur le terrain, l'approche quantitative descriptive et un niveau d'exploration en utilisant la méthodologie proposée par Palella et Martins (2010). A partir de l'observation a procédé à appliquer un instrument conçu pour être résolu par les quinze étudiants qui composent le groupe, dans ce cas une forme de questions. Dans le procédé et l'analyse des résultats a été déterminé que les principales causes de ce phénomène sont causés par le manque de pronoms relatifs à la langue maternelle qui conduit à l'apprentissage inapproprié d'entre eux dans la langue seconde, puisque le but de l'utilisation de ceux-ci ne sont pas solides. Le manque de compétences de l'étude chez les élèves, et la démotivation des facteurs négatifs constituent l'appropriation des connaissances. différentes méthodes d'enseignement au fil du temps et de son effet sur l'apprentissage, soutenu dans les études théoriques et de Gouin, Puren, Porche, Coseriu et Dubois où le point de rencontre est la valeur de la grammaire que la discipline linguistique sont pris en compte et la reconstruction des connaissances grammaticales de l'orateur. Cette recherche a retourné son tour, des études directes et tangentiels qui montrent des lacunes dans l'utilisation de la même catégorie grammaticale. le renforcement de la langue maternelle est essentielle en particulier en ce qui concerne la grammaire et des règles. Est certainement d'une grande vitalité ont la direction de l'institution et de soutenir les pédagogies pertinentes pour rendre l'enseignement des langues pour développer des stratégies pour faciliter la compréhension et l'exercice des pronoms relatifs, pour fournir et diriger les élèves dans la manipulation techniques précises et pratiques pour améliorer et perfectionner l'utilisation de la même étude, promouvoir la recherche en éducation et les solutions possibles qui peuvent fournir.

Mots-clés: les pronoms relatifs, la fréquence, l'erreur, la grammaire.

Ligne de recherche: Structure et utilisation de la langue.

Agradecimiento

Primeramente le quiero dar las gracias a mi padre celestial, por llenarme de valor cada día, en los momentos de aflicción darme la fortaleza necesaria, dice su palabra en Filipenses 4:13 *“Todo lo puedo en Cristo que me fortalece”*. También le doy gracias porque cada él me llena de su paz, esa paz que sobre pasa todo entendimiento.

A mi papá Fernando Rodríguez, por brindarme su apoyo incondicional y moral, porque siempre está allí cuando más lo necesito. A mi mamá Sonia de Rodríguez porque se ocupó de levantarme cada mañana, porque me preparó la vianda cada día para que yo me alimente saludablemente, porque es mi mamá y mi mejor amiga a la vez, a mi hermano Luis Rodríguez, ya que, en los días triste fue uno de los que me alentó. Le doy gracias a mi familia también por el apoyo que me brindaron.

A mi querida Universidad, donde se forman jóvenes que pondrán todos sus conocimientos adquirido durante estos años de estudio, para así ayudar a que cada día nuestro país sea mejor.

A los profesores de la Facultad de Ciencias de la Educación de la Mención Francés por sus su impartición de conocimientos y sus sabios consejos, ya que, gracias a ellos adquirí el conocimiento en este nuevo idioma y que nos enseñaron que un verdadero profesor debe ser integro y tener pasión por lo que se quiere ser.

Rodríguez P. María F.

Dedicatoria

Este trabajo de investigación está dedicado a Dios *TODOPODEROSO* iluminar mi camino, llenarme de sabiduría y lograr la meta que me había trazado, pues por la voluntad de su amor puedo levantar el vuelo como el águila y aunque se habían tenido pruebas fuertes y se pasó por muchas situaciones no temí ya que en El yo estoy segura y aunque caí más de una vez siempre pude ver su mano, levantándome para seguir adelante. Dios me ha vestido de promesas y esta es una de ellas el cual me ha sido entregada.

Dedicado a mis padres Fernando Rodríguez y Sonia de Rodríguez, porque me han ayudado formalmente en la vida, enseñándome los valores y dándome la educación que eh llevado hasta ahora, a mi tía Yelitza Rodríguez y mi tío Simón Rodríguez por su apoyo incondicional por que siempre estuvieron allí cuando más lo necesitaba, al resto de mi familia porque de una u otra manera vi su apoyo. A mis amigos por escucharme y prestarme sus hombros y consolar cada una de mis lágrimas derramadas., por aconsejarme los días que quería tirar la toalla y rendirme, se la dedico a ellos por ser mis mejores amigos porque estuvieron conmigo en las buenas y malas.

Rodríguez P. María F.

Agradecimiento

Ante todo agradezco al Señor *TODOPODEROSO* centro de mi Fe y Adoración, por haber escrito en el libro de mi vida, que pudiese alcanzar esta importante meta. “*Muchos proyectos hay en el corazón del hombre; mas el designo de Elohim es el que se cumplirá*”. Proverbios 19:21, por darme la fortaleza necesaria y la convicción de que la constancia y el esfuerzo honesto siempre son recompensados y que no hay tesoro más grande y valioso que el conocimiento y la sabiduría para conducirnos en esta senda llamada vida.

A la docente Nirthia Patacón, mi madre, amiga, consejera, emprendedora, mujer de lucha incansables, por ser ese apoyo emocional, espiritual, moral y económico brindado en esta etapa de mi formación académica. Por su aliento y compromiso conmigo eternamente agradecida. A mi abuela Carmen Bravo, por invaluable colaboración, paciencia y cariño al ayudarme en todo lo que estuvo a su alcance, sacrificando muchas veces sus planes del día para que yo pudiese solventar mis trabajos e investigaciones de la mención y por atenderme en el hogar cuando el tiempo no me rendía. A Luis Alejandro Valenzuela, mi prometido, mi amigo, hermano. Hombre de gran motivación en mi vida, por su gran apoyo incondicional en todos los aspectos, su paciencia, cariño, tolerancia y por entregar parte de su valioso tiempo en pro del logro que hoy asió en mis manos.

A los profesores que dejan una huella imborrable en mi vida, por haber sido modelos intachables de docencia y moral, aquellos que te hacen pensar “quiero ser así” cuando sea profesora y que siempre recordare con mucho aprecio y cariño. A la Facultad de Ciencias de la Educación por la oportunidad de forjarme un destino profesional y a la Mención Francés por haber trastornado mi vida para bien, con nuevos saberes que de hoy en adelante seguirán en constante renuevo.

Salas P. Yelica N.

Dedicatoria

Dedico este trabajo de investigación, en primer lugar al Señor *TODOPODEROSO*, por haber permitido en su infinita bondad el alcance de la meta. Por darme de su sabiduría, por esa porción de inteligencia, por su provisión oportuna y más importante aún, por la salud que gocé en esta etapa.

A mi madre, abuela y prometido por ser lumbreras en el camino.

A esos familiares y amigos que alentaron mis sueños de forma sincera y me colaboraron desinteresadamente.

A la vida y sus experiencias transformadoras.

Salas P. Yelica N.

INDICE GENERAL

	Pág.
RESUMEN.....	V
DEDICATORIA.....	VI y VIII
AGRADECIMIENTOS.....	VII y IX
INTRODUCCIÓN.....	1
CAPITULO I. EL PROBLEMA.....	3
<i>1.1 Planteamiento del problema.....</i>	<i>3</i>
<i>1.2 Objetivos de la investigación.....</i>	<i>7</i>
<i>1.2.1 Objetivo general.....</i>	<i>7</i>
<i>1.2.2Objetivos específicos.....</i>	<i>7</i>
<i>1.3 Justificación e importancia.....</i>	<i>7</i>
CAPITULO II. MARCO TEORICO.....	9
2.1 Antecedentes.....	9
2.2 Bases teóricas.....	11

2.2.1 Enseñanza y aprendizaje del Francés Lengua Extranjera.....	11
2.2.2 Metodología de la enseñanza de una lengua extranjera.....	11
2.2.2.1 Definición y origen de la metodología.....	11
2.2.2.2 Método tradicional.....	12
2.2.2.3 Método Natural.....	13
2.2.2.4. Método directo.....	13
2.2.2.5 Método activo.....	13
2.2.2.6 Método audio-oral.....	14
2.2.2.7 Método Structuro-global audio-visuelle.....	14
2.2.2.8 Enfoque comunicativo.....	14
2.2.2.9. Enfoque accional.....	15
2.2.3. Definición de la gramática.....	15
2.2.3.1 Enseñanza de la gramática en Francés Lengua Extranjera.....	15
2.2.3.2 Enfoque por la gramática.....	16
2.2.3.3 Enfoque por el léxico.....	16
2.2.3.4 Enfoque cultural.....	16
2.2.3.5 Gramática estructura.....	16 y17

2.2.3.6 Gramática normativa.....	17
2.2.3.7 Enfoque comunicativo.....	17
2.2.3.8 Nueva gramática del francés.....	17 y 18
2.2.3.9 Gramática comunicativa.....	18
2.2.3.10 Enfoque accional.....	19
2.2.3.11 ¿Cómo enseñar en la gramática?.....	19
2.2.4 Los pronombres relativos.....	19
2.2.4.1 Frase compleja.....	19
2.2.4.2 Frase subordinada.....	20
2.2.4.3 Frase subordinada relativa.....	20
2.2.5 El pronombre relativo en el francés.....	20
2.2.5.1 Los pronombres relativos del francés.....	21
2.2.5.1.1 El pronombre relativo QUI.....	21
2.2.5.1.2 El pronombre relativo QUE.....	21
2.2.5.1.3 El pronombre relativo OU.....	21 y 22
2.2.5.1.4 El pronombre relativo DONT.....	22
2.2.6 Los pronombres relativos del español.....	22
2.2.6.1 El pronombre relativo “QUE” del español.....	23

2.2.6.2 El pronombre relativo “QUIEN” del español.....	23
2.2.6.3 El pronombre relativo “CUYO” del español.....	23
2.2.6.4 El pronombre relativo “DONDE” del español.....	23 y 24

CAPITULO III. MARCO METODOLÓGICO..... 25

3.1 Tipo de investigación.....	25
3.2 Diseño de la investigación.....	25
3.3 Enfoque de la investigación.....	25
3.4 Nivel de la investigación.....	26
3.5 Población y muestra de la investigación.....	26
3.6 Muestreo.....	26
3.7 Recolección de datos.....	27
3.8 Encuesta.....	27
3.9 Validez y confiabilidad.....	27

CAPITULO IV. ANÁLISIS DE LOS RESULTADOS.....28

4.1 <i>Análisis de los resultados</i>	28
4.2 <i>La media, la mediana y la moda, datos desagrupado</i>	38

4.2.1 <i>La media</i>	38
4.2.2 <i>La mediana</i>	38
4.2.3 <i>La moda</i>	39
TABLAS DE FRECUENCIA DE ERROR	28
Tabla n° 1	28
Tabla n° 2	30
Tabla n° 3	31
Tabla n° 4	32
Tabla n° 5	33
Tabla n° 6	34
Tabla n° 7	36
Tabla n° 8	36 y 37
GRAFICOS	29
Grafico n° 1	29
Grafico n° 2	30
Grafico n° 3	31

Grafico n°4.....	33
Grafico n°5.....	34
Grafico n°6.....	35
Grafico n° 7.....	36
Grafico n° 8.....	37
CAPITULO V. CONCLUSIONES Y RECOMENDACIONES	40
5.1. Conclusiones.....	40
5.2. Recomendaciones.....	40

Introducción

El aprendizaje de una nueva lengua puede verse cuestionado cuando, el estudiante no posee bases solidas en la gramática de su lengua materna, escenario que repercute sin duda alguna en la construcción de estructuras y manejo de definiciones propias del idioma natural. Si bien es cierto, que el apropiamiento de una lengua hermana suele desarrollarse con más facilidad, debido a su gran semejanza con el idioma materno en cuanto a aspectos como, la estructura de la frase, formación de género y numero, entre otros; este también se ve afectado al existir las deficiencias en la lengua nativa, las cuales impiden avanzar en el aprendizaje con más eficacia, establecer comparaciones incluso de índole cultural.

El presente trabajo de investigación se realizo con la finalidad académica de conocer cuáles son los errores cometidos por los estudiantes del 7mo semestre de la mención Francés de la Facultad de Ciencias de la educación de la Universidad de Carabobo en el empleo de los pronombres relativos simples (que, qui, où et dont) y cuáles pueden ser las causas de este fenómeno.

Para ello se observó el grupo de quince estudiantes del semestre mencionado y haciendo uso del instrumento diseñado para ello, se logro recopilar la información pertinente a la investigación. La problemática planteada en este estudio surge debido a las dificultades observadas en los estudiantes de séptimo semestre de la mención francés de la Facultad de Ciencias de la Educación de la Universidad de Carabobo al momento de emplear los pronombres relativos simples en forma escrita, estos no logran unir frases de forma correcta, ya que utilizan el pronombre inadecuado.

Estas deficiencias vienen originadas principalmente en el desconocimiento de la existencia de los pronombres relativos en la lengua materna y de la misma manera, la función de los

mismos. Es debido a esto, que al estudiarse un nuevo idioma, ocurre un choque, porque si estos no son empleados de manera frecuente en la lengua materna, ocurrirá, que en el idioma nuevo, no se utilizaran de forma fluida y consecutiva. Pueden llegar a ser reconocidos en un texto, pero su uso, será deficiente.

Por otra parte, la falta de práctica y estudio en los estudiantes, juega un rol negativo en ello. Sumando también la ausencia de motivación y estrategias que fomenten su ejercicio consecutivo.

Capítulo I

1.1 Planteamiento del problema

Con el transcurrir de los tiempos y las nuevas exigencias del día a día, el ser humano se ha visto retado a buscar mucho más, de lo que consideraba suficiente para lograr un propósito. Las circunstancias políticas, sociales, económicas, educativas actuales se han tornado cada vez, más complejas, razón por la cual, el hombre en sus roles proactivo y productivo necesita ajustarse y capacitarse para conducirse al ritmo del momento histórico que vive, superando las carencias y exigencias del mismo. La comunicación es la clave, la llave que abre todas las puertas al mundo, es imposible avanzar sin la misma. Pero hasta ella ha sido sujeta a cambios, positivos y negativos, esto debido a las grandes tecnologías desarrolladas en las últimas décadas. Tecnologías que podemos apreciar en el ambiente laboral, familiar, escolar entre otros. Pero la comunicación va más allá de esos grandes instrumentos que nos conectan al mundo, si bien es cierto que el individuo está obligado a dominarlas porque forman parte de su vida cotidiana y a su vez porque son necesarias para desempeñarse exitosamente en todas las áreas, siendo la más importante “el lugar de trabajo” existe una herramienta poderosa e igual de importante a considerar, esta es sin duda; la adquisición de nuevas lenguas. Pero el aprendizaje de un nuevo idioma implica, el sumergimiento a una nueva cultura, la asimilación y comprensión de nuevas cosmovisiones y más complejo aun, el apropiamiento de estructuras comunicacionales a descubrir, mediante áreas de conocimiento específicas que abordan de manera precisa, cada necesidad de conocimiento sobre un idioma. Estas áreas se desprenden de un árbol pilar conocido como “Lingüística” o estudio universal de las lenguas. Cuyas ramas están integradas por la fonética, la fonología y la gramática entre las principales a destacar. El origen de la gramática para muchos no está muy claro, pero esta llega a ser la más importante de todas las ramas, ya que determina el uso correcto de las estructuras escritas y orales de un idioma.

La teoría gramatical ha evolucionado a través del uso y las divisiones de las poblaciones humanas y las reglas sobre el uso del lenguaje tendieron a aparecer con el

advenimiento de la escritura. La gramática más antigua y conocida es “Astadhiaia” un estudio sobre el sanscrito, escrito por Panini en la antigua India hacia el año 480 a. C. (del Pilar Rodríguez M.). La misma se define como “El estudio sistemático de los elementos constitutivos de una lengua” (José A. Pérez Rioja, 1971) Es el arte que enseña a hablar y a escribir correctamente un idioma, su composición y la forma de sus palabras. Según el autor (Bosque y Demonte 1999) concibe la gramática como: “La disciplina que estudia sistemáticamente las clases de palabras, las combinaciones posibles entre ellas y las relaciones entre esas expresiones y los significados que puedan atribuírseles”. De la misma se desprenden muchos tipos, según el objeto de su aplicación, entre ellas podemos encontrar la gramática normativa.

En este sentido se comprende que, la gramática normativa forma parte de la educación lingüística en el terreno sociolingüístico, ya que proporciona la norma estándar, que incluye (la ortografía, la ortología y la pronunciación correcta), las estructuras gramaticales consideradas correctas y el léxico adecuado a los diferentes registros” (Di Tullio 2000: 13).

Asimismo, la gramática Normativa Procura de establecer normas y usos que se consideran lo más correctos para la lengua de una determinada comunidad (del Pilar Rodríguez, M). La lengua española en relación a otras lenguas provenientes también del latín , llamadas de otra manera como “ Lenguas fusionantes”, se puede establecer una conexión gramatical en ejemplos evidentes como : Un orden (Sujeto Verbo+ Complemento) , concordancias gramaticales de número y género , el verbo o acción incluye persona , numero , tiempo y modo, dos posibilidades para género y número (Masculino-Femenino/Singular-Plural) ,determinantes , artículos , pronombres y un sistema de tiempo , modo y aspecto verbal muy similar.

El diferenciar el uso de las estructuras gramaticales de cada lengua, da lugar a una óptima comprensión de lo que quiere expresarse de manera escrita, de igual forma en lo que quiere

transmitirse oralmente o discriminarse auditivamente. El uso incorrecto de una estructura gramatical escrita u oral incurre en la distorsión del mensaje a transmitir dejando en evidencia un bajo nivel de la lengua estudiada, de no ser corregidos a tiempo.

Por otra parte, El estudio de la lengua en una gramática comunicativa tiene una perspectiva dinámica; contempla a los interlocutores y su interacción; se tiene en cuenta el modo de decir las cosas de acuerdo con las situaciones comunicativas, contextualizando lengua y comunicación lingüística. En esta perspectiva dinámica de la gramática comunicativa, el idioma se presenta como "un sistema de actuación social"; la manera de hablar una lengua implica actuar en consonancia con ella (Antonio F. 2000). La gramática de la lengua Española empleamos los pronombres relativos para unir dos oraciones, donde la segunda hace referencia al sujeto de la primera. Estos son: Que, quien, quienes, cuyo, cuya, cuyos, cuyas y donde.

El pronombre relativo "Que" se utiliza como sujeto o complemento de una oración ya que este designa a personas u objetos. Ejemplo: La señora **que** está cocinando es mi tía. Es el más empleado con respecto a los otros pronombres de su categoría. Los pronombres relativos "Quien-Quienes" son implementados para aludir solo a seres humanos. Ejemplo: Mi padre **quien** era actor vivía en Hollywood. Es importante señalar que este pronombre puede aparecer como sujeto solo en refranes y frases célebres. Ejemplo: 1 "**Quien** nace pa' caletero, del cielo le caen los sacos", 2 "**Quien** no chilla, no mama" refranes populares venezolanos. Los pronombres relativos "cuyo, cuya, cuyos, cuyas", se utilizan. Ejemplo: 1: ese perro, **cuyo** dueño, es muy amoroso, 2: esa niña, **cuya** muñeca, se la compró su madre. El pronombre relativo "donde", se utiliza para mencionar un lugar, este pronombre también se puede sustituir por: "en que, en el cual, en la cual, en los cuales, en las cuales". Por ejemplo: 1: El restaurant **donde** yo comí, es el restaurant más famoso de la ciudad, 2: el restaurant **en el cual** yo comí, es el restaurant más famoso de la ciudad.

Asimismo ocurre en la lengua francesa en la cual, son llamados "Pronoms Relatifs" es decir pronombres relativos, los cuales se emplean para tener una comunicación más fácil en la concepción de que entre menos palabras, más comprensión, es decir el uso de palabras

precisas y justas, facilita la asimilación del mensaje recibido. De manera que existe un gran choque para los hispanohablantes, al momento de emplear los pronombres relativos. Ocurre también que el uso de los pronombres “Dont ” y “Où ”

Dado, en la Universidad de Carabobo, Facultad de Ciencias de la Educación de la Mención Francés, se observó al grupo del 7mo semestre, el cual está constituido por seis (6) estudiantes regulares en total, de edades comprendidas entre veinte (20) y veintiocho (26) años, el cual presentan diversas dificultades en la utilización de los pronombres relativos, ya que existe una aplicación inversa de los mismos. Se sabe bien que el docente debe enseñar al estudiante cada una de las estrategias de la gramática, ya sea por técnicas o por métodos que resulten apropiados para las necesidades de los estudiantes y de esta forma obtener un buen aprendizaje en la cuanto a la gramática del francés específicamente con los pronombres relativos. Pero también es necesario que los estudiantes dediquen parte de su tiempo para mejorar el dominio de dichos pronombres.

En resumidas cuentas, los estudiantes hacen uso de sus conocimientos de lengua materna para establecer una coherencia simultánea , es decir solo traducen , de manera que piensan una frase y la transforman por el equivalente a cada término, pero en francés , ignorando el escenario léxico , gramático y sociocultural que esta encierra. Muchas son las posibles causas de este fenómeno. También ocurre que si en la lengua nativa no se implementan ciertas estructuras gramaticales, difícilmente serán aplicadas en una lengua segunda. Por lo tanto, debe considerarse que las estrategias en la enseñanza desempeñan el aspecto a abordar más importante en la internación del conocimiento, es por ello que surge una interrogante ¿Cuáles son las dificultades que presentan los estudiantes del 7mo semestre de la mención francés de la facultad de ciencias de la educación de la universidad de Carabobo al momento de emplear de los pronombres relativos simples? ¿Cuáles serán las principales causas de esta problematica ?

1.2 Objetivos de la Investigación

1.2.1 Objetivo General:

Detectar las dificultades del uso de los pronombres relativos “qui, que, où et dont” en los estudiantes del 7mo semestre de la mención francés de la facultad de ciencias de la educación de la universidad de Carabobo.

1.2.2 Objetivos Específicos:

- Diseñar un instrumento para saber las dificultades al momento de utilizar los pronombres relativos “qui, que, où et dont” en los estudiantes del 7mo semestre de la Mención Francés de la Facultad de Ciencias de la Educación de la Universidad de Carabobo.
- Definir las posibles causas de los errores en la utilización de los pronombres relativos “qui, que, où et dont” en los estudiantes del 7mo semestre de la mención francés de la facultad de ciencias de la educación de la universidad de Carabobo
- Evaluar/Reflexionar el resultado de procesos de promoción en el uso de los pronombres relativos por parte de los estudiantes mención francés de la facultad de ciencias de la educación de la universidad de Carabobo.

1.3 Justificación

El propósito de esta investigación está centrado en determinar las frecuencia de error en los pronombres relativos “qui, que, où et dont” y sus causas; en los estudiantes del 7mo semestre de la Mención Francés en la Facultad de Ciencias de Educación de la Universidad de Carabobo, se sabe bien que la vida del estudiante siempre seguirá el camino de aprender. Metodológicamente, el resultado de esta investigación podría ayudar/ contribuir a la expansión de otras investigaciones en cuanto a la resolución de las principales causas que ayuden a

mejorar y agilizar el aprendizaje de los estudiantes en cuanto la utilización de los pronombres relativos “qui, que, où et dont”.

Estas causas proponen la reflexión en los estudiantes para que académicamente estimulen la práctica de los pronombres relativos “qui, que, où et dont” . Visto de esta forma, este trabajo de investigación persigue la descripción de deficiencias gramaticales, en cuanto a la utilización incorrecta y poca frecuencia de los pronombres relativos por los estudiantes de la Mención Francés en la Facultad de Ciencias de la Educación de la Universidad de Carabobo.

En efecto, se habla de las enseñanzas del francés como lengua extranjera debido a las dificultades observadas en los estudiantes de la Mención Francés en la Facultad de Ciencias de la Educación de la Universidad de Carabobo, determinando las causas para el buen aprendizaje en cuanto a los errores que presentan con los pronombres relativos partiendo de un plan acción enmarcado en el enfoque mixto y apoyado en un método audio-visual.

Esta investigación ayudara a mejorar los procesos de adquisición de una segunda lengua puesto que debido al momento social político y cultural se hace cada vez imprescindible el aprendizaje de una. Los estudiantes serán impulsados a aplicar con más regularidad los pronombres relativos en su expresión escritura y servirá como aporte a futuras investigaciones de índole gramatical.

Capítulo II

2.1 Antecedentes

El trabajo de investigación realizado por Martha Luz Álvarez Manilla en Agosto de 2014 en las instalaciones de la Universidad Autónoma de Querétaro (México) específicamente en la facultad de Lenguas y Letras, para la obtención de su licenciatura en “Lenguas y Letras Modernas en Español” el cual lleva por título “*Construcciones relativas con los pronombres QUE y QUI del Francés: Una propuesta en el proceso enseñanza-aprendizaje del Francés LE/L2 basada en al análisis de errores*” Este estudio sosteniéndose en el marco teórico de la lingüística aplicada, se enfatizó en el análisis de errores cometidos en el aprendizaje de los pronombres relativos en Francés y sostiene que existen 3 factores importantes como los son el bagaje gramatical, (uso de las habilidades comunicativas del individuo en su lengua materna, hispanohablante en este caso) para facilitar la comprensión de nuevas estructuras gramaticales del Francés, el cual coloca en primer lugar. Le sigue la concepción de que, el estudiante hispanohablante de nacimiento, no hace una reflexión intralingüística en el uso o funcionamiento de los pronombres relativos en francés Que y Qui. Por último y de suma importancia sostiene que los métodos de francés lengua extranjera, no enseñan la diversidad existente de tipos de construcciones para tales pronombres, limitando su enseñanza a solo dos prototipos de construcciones las cuales son: (Ant+que+suj+verb) donde se utiliza el “Que” cuando le sucede el sujeto y (Ant+qui+verb) para cuando le sucede el verbo. No se cuenta tampoco con métodos que retroalimenten su enseñanza posterior.

La investigación realizada por María Jesús Santos Maldonado en la Universidad de Valladolid- España, en el año 2002, la cual lleva por título “*El error en las producciones escritas de francés lengua extranjera: análisis de interferencias léxicas y propuestas para su tratamiento didáctico*” haciendo énfasis en el análisis de interferencias léxicas, incluye las provocadas por el pronombre relativo “QUE” en su relación contrastiva con Francés Lengua Extranjera. La primera interferencia a considerar es aquella causada por el condicionamiento de la lengua materna esto debido a la similitud del mismo pronombre. Se pueden apreciar estos ejemplos:

La chica que vende helados.

Una niña que ama la naturaleza

En segundo lugar, el desconocimiento en la lengua materna del uso y función gramatical del pronombre “QUE” como sujeto o como el complemento de la frase relativa. Por último la dificultad para el hispanohablante, ya que el pronombre relativo “QUI” corresponde en el español a una sola palabra mientras que en el francés a dos, los pronombres relativos (Qui-Que).

La investigación “*La adquisición del español como lengua extranjera por aprendientes francófonos de África: implicaciones teóricas y pedagógicas I*” llevada a cabo por Laurent-Fidèle Sossouvi de la Universidad d’Abomey-Calavi (Benín) en 2009 sostiene que los errores en el uso de los pronombres relativos son dados a la confusión entre la forma Que-Qui y estos pueden ser explicados, ya que la influencia del francés hace distinción en las formas pronominales usadas generalmente en función de sujeto (*qui*) y de objeto (*que*), lleva a cabo la generalización de *quien* a todos los usos del pronombre relativo en función de sujeto.

Un estudio realizado por Manuel Navarro de la Universidad de Carabobo en el año 2006 que lleva por título “*La Frecuencia De Los Relativos En El Habla De Valencia (Venezuela)*” Sostiene que los pronombres relativos *Que, cual, y Quien*”, es posible alternen en diversos contextos, esto debido a que *cuyo* se utiliza cada vez menos, sobre todo en la expresión oral. Este estudio persiguió dos objetivos; el primero determinar el índice de frecuencia de las distintas variables lingüísticas posibles y en segunda estancia verificar que su frecuencia de aparición sea dada o relacionada con factores lingüísticos y sociales. Para ello se analizó un amplio corpus, para un total de 484 entrevistados distribuidos por sexo, peso, edad y escolaridad.

2.2 Bases teóricas

Las bases teóricas constituyen el soporte principal del estudio ya que en él se extiende la descripción del problema, ellas permiten fusionar la teoría con la investigación y establecer sus interrelaciones. Es un sistema coherente de conceptos y objetivos para encarar el problema. Paella y Martins (2010) *La investigación cuantitativa*.

2.2.1 Enseñanza y aprendizaje de Francés Lengua Extranjera

El francés más que una lengua extranjera se consolida una disciplina o campo de enseñanza. Mucho más allá de del contexto internacional, el cual ha vendido los idiomas como productos. Una lengua implica un aspecto de fuerza en una nación, el día a día de la gente y sobre todo para el ámbito profesional. La preparación en lengua extranjera francés, no se limita a la difusión de lengua y cultura. Porcher Louis *Le français langue étrangère : émergence et enseignement d'une discipline (1995)*. Es imprescindible el desarrollo de las cuatro competencias en las que se fundamenta el aprendizaje de cualquier idioma, la comprensión oral, la comprensión escrita, la expresión oral y la escrita.

2.2.2 Metodología de la enseñanza de lenguas extranjeras.

2.2.2.1 Definición y origen de la metodología.

La metodología constituye una formación histórica y única para cada área, ya que está posicionada en un nivel elevado, donde está sujeta a elementos que dependen de cambios trascendentales como lo son: Los objetivos generales, los cuales permiten en casos como la instrucción escolar, el hacerla más práctica. Los contenidos lingüísticos, formativos e incluso

culturales, por los cuales se pueda favorecer la lengua en forma oral o escrita, el conocimiento del arte y la cultura antropológica. Las referencias precedentes, la psicología del aprendizaje, la estrategia general de enseñanza y sus cambios evolutivos a través del tiempo. Las circunstancias de preparación, la regularidad escolar, el número de años en curso, la carga de horas por semana, la cantidad de estudiantes por cátedra, las edades, las necesidades y motivos incluyendo también la formación de los docentes. Puren Christian, «*Histoire des méthodologies d'enseignement des langues vivantes*» (1988). En el transcurrir de la historia, la metodología de enseñanza de lenguas antiguas fue la base sobre la cual, se levanto la metodología de enseñanza de las lenguas modernas. Durante mucho tiempo la disciplina del latín y del griego representó lo primordial en la educación consagrada a los jóvenes. Pero es hasta la segunda parte del siglo XVII que emergió en Francia un principio de enseñanza del idioma francés (gramática y explicaciones de autores). A inicios del siglo XX, el adiestramiento en ambas lenguas antiguas simbolizaban aun, en Francia y en la gran mayoría de las naciones europeas, casi la tercera parte del horario universal de la preparación secundaria. Puren Christian, «*Histoire des méthodologies d'enseignement des langues vivantes*» (1988).

2.2.2.2 Método Tradicional.

Esta metodología esta expresa en la lectura y la traducción de textos literarios en lengua extranjera, dejando la expresión oral en segundo lugar. En ella la lengua extranjera fue estudiada y enseñada como un ensamble de reglas gramaticales y de excepciones, que podían ser vinculadas a las de la lengua nativa. Su importancia se ancló a la forma literaria (los textos). La cultura fue concebida como el conjunto de trabajos literarios y artísticos propios del país donde se habla la lengua estudiada. *L'évolution historique des approches en didactique des langues-cultures, ou comment faire l'unité des « unités didactiques »* Puren. C (2004).

2.2.2.3 *Método natural.*

El apropiamiento de una lengua extranjera debe llevarse a cabo a partir de la lengua del diario vivir, si se procura obtener un aprendizaje natural y espontaneo como la lengua materna. El niño descubre su lengua materna desde que establece un orden; es decir que en primer lugar tendrá ideas en su mente de sucesos reales y sensitivos que luego ordenara de forma cronológica. Finalmente las repite hasta transformarlas en conocimientos. Gouin François *La méthode naturelle.* (siglo XIX).

2.2.2.4 *Método Directo*

Este consistió en la enseñanza de palabras en otro idioma sin utilizar sus equivalentes en la lengua materna. El docente empleaba objetos e imágenes para transmitir el vocabulario sin traducir.

La aplicación en forma oral, sin pasar por la manera escrita. Hacia énfasis en la pronunciación. Privilegiamos los ejercicios de conversación y las cuestiones - respuestas dirigidas por el profesor. *L'évolution historique des approches en didactique des langues-cultures, ou comment faire l'unité des « unites didactiques »* Puren. C (2004).

2.2.2.5 *El método activo*

En él, la gramática se concibió de manera más flexible. Su principal objetivo era el aprendizaje por razonamiento, ya que el estudiante descubría aspectos y debía descubrir o pensar en la causa de tales fenómenos. Este método privilegio el estudio de la morfología y la sintaxis. *L'évolution historique des approches en didactique des langues-cultures, ou comment faire l'unité des « unites didactiques »* Puren. C (2004).

2.2.2.6 *El método Audio-oral*

Este método tuvo como objetivo el lograr comunicarse en la lengua extranjera; es por ello que hizo énfasis en las cuatro habilidades. El a pesar de considerar la importancia de las mismas, otorgaba más importancia al aspecto oral. Definía la lengua como independiente y no universal, ya que cada una posee su propia fonología, morfología y sintaxis. *L'évolution historique des approches en didactique des langues-cultures, ou comment faire l'unité des « unités didactiques »* Puren. C (2004).

2.2.2.7 *El método Structuro-global audio-visuelle*

Esta metodología domino en Francia en los años 1960-1970 llevando el nombre de “Voces e imágenes de Francia”. La dinámica del mismo estaba centrada en el uso de imágenes fijas y sonidos o registros magnéticos. La nueva lengua se aprendía gracias a los canales del oído y la vista, por ser considerada la misma un conjunto acústico-visual. *L'évolution historique des approches en didactique des langues-cultures, ou comment faire l'unité des « unités didactiques »* Puren. C (2004).

2.2.2.8 *El enfoque comunicativo.*

El es considerado el ensamble o el producto de muchas corrientes e investigaciones lingüísticas y didácticas. Se caracterizo por la aparición de un nuevo grupo de aprendices, el cual estaba compuesto por adultos en su mayoría emigrantes. En él se trata de adquirir la destreza de la comprensión rápida. Uno de sus objetivos más fundamentales es la comprensión de textos. El aprendizaje es considerado activo. *L'évolution historique des approches en didactique des langues-cultures, ou comment faire l'unité des « unités didactiques »* Puren. C (2004).

2.2.2.9 *El enfoque accional*

Este enfoque persigue la aplicación de actividades con objetivos pedagógicos para estimular el desarrollo de las destrezas receptivas e interactivas. El estudiante es concebido como un actor social en un contexto educativo real. *L'évolution historique des approches en didactique des langues-cultures, ou comment faire l'unité des « unités didactiques »* Puren. C (2004).

2.2.3 *Definición de la gramática*

La gramática es concebida como la técnica del hablar correspondiente a una lengua determinada, la cual se actualiza en la comunicación entre los individuos. Coseriu (1972). También es definida como un sistema de normas capaz de originar todas las oraciones de un idioma. Gaiser M (2010).

2.2.3.1 *La enseñanza de la gramática en Francés Lengua Extranjera.*

El paso se inscribe en una enseñanza que se va de conocimientos y de capacidades de los alumnos y desarrolla por la propuesta de nuevos casos-problemas que hay que resolver. Se sitúa en una actividad larga, pretendiendo construir una noción. El profesor interviene en calidad de organizadora, de entrenadora y en calidad de mediador entre los conocimientos que hay que adquirir. Chartrand Suzanne-G. (2008).

2.2.3.2 El enfoque por la gramática.

En la metodología tradicional, el título y la unidad de la lección fueron dadas por la gramática, punto que fue tratado allí, y el progreso de la educación siguió el canónico morfo apéndice gramatical, que es prestado, en el principio de la distribución. Durante mucho tiempo, y hasta finales del siglo XIX (e incluso en la década de 1950 en Italia y España). Eso que llama el "manual del lenguaje " siempre se le llamó "gramática".(Puren C. 2004).

2.2.3.3 El enfoque por el léxico.

Con el método directo opera un primer incumplimiento esencial, ya que pasa un enfoque por la forma (gramática) para acercarse a la dirección (el léxico). (Puren C. 2004) La declaración de 13 de septiembre 1890, establece los primeros días de la enseñanza en la técnica de la "lección de palabras", tomado de la "lección" que se impuso en el tiempo en la enseñanza de la lengua materna reformado francés en la escuela primaria”.

2.2.3.4 El enfoque cultural.

La metodología activa aparece, a principios de los años 1920, un cambio drástico sobre el objetivo cultural de la enseñanza escolar de las lenguas. La interrelación de cada lección y la progresión de una a la otra se vuelven de allí tanto más complejas a construir que el modelo contemporáneo de la cultura obliga a fusionar tres enfoques heterogéneos: Literario, histórico y geográfico”. (Puren C. 2004)

2.2.3.5 La gramática estructural.

La gramática estructural está concebida como una etapa importante en la evolución de la gramática francesa con miras a una metodología que responda a las necesidades de la lingüística moderna. (Dubois, J. 2015)

2.2.3.6 La gramática normativa.

Según la autora (del Pilar Rodríguez M.), define la gramática normativa como aquella que procura de establecer normas y usos que se consideran lo más correctos para la lengua de una determinada comunidad”.

2.2.3.7 El enfoque comunicativo.

En el enfoque comunicativo, se transita en un enfoque por la comunicación el cual, persigue englobar en coherencia todos los dominios. Es la función del concepto de competencia de comunicación ", definida por sus componentes entre los cuales se sitúan los antiguos dominios de la gramática, del léxico y de la cultura. Puren C (2004).

2.2.3.8 La nueva gramática del francés

El centro de la nueva gramática es el sitio concedido a la sintaxis, sin apartar los componentes semánticos y morfológicos. Este enfoque permitiría comprender mejor, pero también representarse mejor, las grandes regularidades del sistema lingüístico. Contant Annie (2011) *Nouvelle grammaire et enseignants de français langue seconde.*

El movimiento que giraba en torno a la nueva gramática nació de una reforma efectuada en los años 1970 en Bélgica francófona, fundándose sobre la evolución de la lingüística combinada a la de la pedagogía. Poniendo en énfasis las regularidades del funcionamiento de la lengua, queremos ofrecerles a los alumnos una gramática que les inspira, en lugar de intimidarles, y que les incluya en un paso activo, ayudándoles a comprender el funcionamiento y la lógica de su lengua”. (Guay, M. 2011)

« La grammaire est la connaissance expérimentale de ce qui se rencontre le plus communément chez les poètes et les prosateurs. Elle contient six parties : l'art de la lecture; l'explication des tropes; l'art de reconnaître les archaïsmes et les détails de mythologie et de géographie ; l'exposé raisonné des règles de déclinaison et de conjugaison; la critique littéraire qui est la plus belle partie de l'art. »

2.2.3.9 *La gramática comunicativa.*

Desde la perspectiva de Pottier (1992:133): "una gramática de la producción intenta imaginar los mecanismos mediante los cuales el emisor fabrica textos a partir de sus propias intenciones de significado".

Dentro de este marco de ideas, la gramática comunicativa representa, el funcionamiento del idioma como "sistema de comunicación" en contraposición al típico sistema de signos lingüísticos articulados. Implica, pues, ir desechando los criterios de la gramática normativa por los de una gramática comunicativa que tiene en cuenta los mecanismos de la lengua, las situaciones, el funcionamiento de la lengua desde la comunicación, los grados de adecuación lingüística en la comunicación, la manera como los hablantes dicen las cosas (intención) en una situación concreta. (Franco, A. 2000).

2.2.3.10 El enfoque accional.

El enfoque accional es “El motor del cambio, la evolución del objetivo social de referencia de la enseñanza / aprendizaje de las lenguas en Europa. El aprendizaje progresa según niveles de competencias descritos con precisión en bases. Esta filosofía del aprendizaje y las preconizaciones que emanan de eso tienen el mérito de encuadrar los enfoques comunicativos que se desarrollaron de manera ecléctica organizándolas alrededor de un eje fuerte. *Marco europeo Común de Referencias (2001)*).

2.2.3.11 ¿Cómo enseñar en la gramática?

La explicación gramatical han de proporcionarse al alumno no sólo reglas de construcción, sino reglas de uso teniendo como propósito fundamental el perfeccionamiento de la llamada competencia comunicativa, concepto más amplio que la competencia lingüística, que incluye una competencia sociolingüística (sociolectos cultos/populares), discursiva (hablado, escrito, literario, etc.) y estratégica o pragmática (subordinación del discurso a las finalidades concretas de la comunicación).Gutiérrez A. María L.(1994).

2.2.4 Los pronombres relativos

2.2.4.1 La frase compleja.

Se conoce como frase compleja, a una frase compuesta de varias frases simples. Dubois Jean (1973) *La nouvelle grammaire du français*.

2.2.4.2 *La frase subordinada.*

Una frase o proposición es subordinada una de la otra, cuando esta representa el complemento de la primera; sea por sujeto o atributo, por reporte a algún elemento de esta otra preposición anterior. Ciertas subordinadas son solo complementos de un grupo de nombres, estas son llamadas relativas. Dubois Jean (1973) *La nouvelle grammaire du français*.

2.2.4.3 *La frase subordinada relativa*

Un grupo de nombres puede ser concebidos como una frase subordinada relativa y es subordinada cuando esta entrelazada a su principal mediante un pronombre relativo. Dubois Jean (1973) *La nouvelle grammaire du français*.

2.2.5 *El pronombre relativo en el francés.*

Es una palabra gramatical que se utiliza para reemplazar un nombre cuando se emplea en la oración subordinada. Dubois Jean (1973) *La nouvelle grammaire du français*. En lugar de repetir el grupo del nombre, se puede sustituir con un pronombre relativo. El pronombre relativo se puede localizar en su manera simple (qui, que, qu', quoi, dont, ou) y de igual forma compuesta (por artículos definidos y determinantes). Su forma simple no tiene variación.

2.2.5.1 Los pronombres relativos del francés

2.2.5.1.1 El pronombre relativo QUI

Es empleado como sujeto, es invariable en género y nombre, pero el verbo y los adjetivos atribuyen su acuerdo o concordancia en función del antecedente. Dubois Jean (1973) *La nouvelle grammaire du français*.

L'homme qui mange est mon père

El hombre que está comiendo es mi padre

El pronombre Qui, reemplaza el nombre, el cual es sujeto del verbo Être.

2.2.5.1.2 El pronombre relativo QUE

Este pronombre relativo es utilizado como complemento de objeto directo. Dubois Jean (1973) *La nouvelle grammaire du français*.

L'enfant que j'étais a grandi

El niño que era ha crecido

El pronombre relativo que reemplaza l'enfant que es el complemento del verbo être (étais).

2.2.5.1.3 El pronombre relativo OU

Se utiliza para remplazar un grupo de nombres no animados como complemento de lugar o de tiempo. Dubois Jean (1973) *La nouvelle grammaire du français*.

Le village ou il s'est retiré est loin de la route nationale.

El pueblo donde él está retirado está lejos de la ruta nacional.

El pronombre relativo *Ou* , es la palabra que reemplaza le village que es sujeto del verbo être (est).

2.2.5.1.4 El pronombre relativo *DONT*

Es empleado para representar un grupo de nombres procedentes de la preposición “ de” es utilizado complemento de un nombre, de un adjetivo, o de un verbo. Dubois Jean (1973) *La nouvelle grammaire du français*.

La maladie dont il est mort paraissait benigne

La enfermedad de la cual él murió parecía benigna.

Dont es la palabra que reemplaza la maladie que es sujeto del verbo paraître.

2.2.6 Los pronombres relativos del español.

(Bosque 1994), sostiene que en la lengua española “permite el uso de los pronombres *que* como identificación mediata y *quien* como identificación inmediata. Dichos pronombres encabezan las oraciones subordinadas adjetivas, refiriendo a un sustantivo ya conocido como (antecedente) en una oración subordinada, que se relaciona con la principal.

2.2.6.1 El pronombre relativo “QUE” del español.

Según la Real Academia Española 2005 (RAE). Define el pronombre relativo *QUE* como “El introductor a una oración relativa y refiere a un antecedente expreso generalmente nominal”. Ejemplo: Se pondrá los vestidos **que** tú elijas.

2.2.6.2 El pronombre relativo “QUIEN” del español.

Según la Real Academia Española 2005 (RAE). Define el pronombre relativo *QUIEN* como “Con antecedente referido a personas. Ejemplo: Este es el escritor de **quien** te hablé. Y sin preposición solo encabeza oraciones explicativas. Ejemplo: El escritor invitado, **quien** trató ampliamente esa cuestión, es un especialista en la materia.

2.2.6.3 El pronombre relativo “CUYO” del español.

Según la Real Academia Española 2005 (RAE). Define el pronombre relativo *CUYO* el cual “Designa el poseedor de aquello a lo que se refiere el sustantivo al que modifica, con el que concuerda en género y número”. Ejemplo: Un escritor cuyas obras son famosas.

2.2.6.4 El pronombre relativo “DONDE” del español.

Según la Real Academia Española 2005 (RAE). Define el pronombre relativo *DONDE*
“Como antecedente referido a lugares”. Ejemplo: Esa es la calle **donde** yo nací.

Capítulo III

Marco Metodológico

3.1 Tipo de investigación.

La presente investigación es de tipo campo, según (Palella y Martins, 2010) “consiste en la recolección de datos directamente de la realidad donde ocurren los hechos sin manipular o controlar variables. Estudia los fenómenos sociales su ambiente natural. El investigador no manipula variable debido a que esto hace perder el ambiente de naturalidad en el cual se manifiesta y se desenvuelve el hecho”.

3.2 Diseño de la investigación.

Esta investigación adopta un diseño descriptivo, ya que ésta ayuda como uso exploratoria y se puede utilizar para acercarse más al problema de investigación, Según el autor (Palella y Martins 2010), define: La investigación descriptiva como, “Interpretar las realidades de hecho, permite reseñar las características de un fenómeno existente, incluye la descripción, el registro, el análisis e interpretación de la naturaleza actual, composición o proceso de los fenómenos”.

3.3 Enfoque de la investigación.

Asimismo está elaborada bajo un enfoque cuantitativo. Para poder lograr el objetivo de esta investigación la cual consiste en detectar las estrategias para mejorar la utilización entre los pronombres relativos “Qui & Que” y el uso de los pronombres relativos “Où & Dont”, en los estudiantes del 7mo semestre de la mención Francés, de la Facultad de Ciencias de la Educación de la Universidad de Carabobo.

3.4 Nivel de la investigación.

Esta investigación se desarrolla bajo un nivel exploratorio de un solo grupo, según Palella y Martins (2010) “es el inicio de cualquier proceso científico. Se realiza especialmente cuando el tema elegido ha sido poco examinado es decir cuando no hay suficientes estudios previos y es difícil formular hipótesis. Se aplica cuando el tópico ha sido tratado escasamente, cuando no existe suficiente información o cuando no se dispone de medios para lograr mayor profundidad”.

3.5 Población y muestra.

Según Palella y Martins define la población como: “el conjunto de unidades de las que se desea obtener información y sobre las que se van a generar conclusiones”. Asimismo, define la muestra “Para determinar si el tamaño muestral de un estudio es aceptable se debe considerar, además de la varianza poblacional (heterogeneidad de la población), otros dos factores que son el nivel de confianza y el máximo error permitido en las estimaciones (error muestral)”.

Este estudio se llevó a cabo dentro de las instalaciones de la Facultad de Ciencias de la Educación de la Universidad de Carabobo, Campus Bárbula. Para su desarrollo, se seleccionaron a los estudiantes del 7mo semestre de la Mención Francés, el cual tiene una población de siete (7) estudiantes, de edades comprendidas de 18 a 22 años, donde se abarcó la totalidad de la misma ya que es posible estudiarlos a todos.

3.6 Muestreo.

Esta investigación se lleva a cabo bajo el muestreo intencional y según el autor Palella y Martins (2010) “El investigador establece previamente los criterios para seleccionar las unidades de análisis, las cuales reciben el nombre de tipo”.

3.7 Recolección de datos.

Como lo expresa (Palella Martins 2010) define: “técnicas para la recolección de datos. Una vez realizado el plan de la investigación y resuelto los problemas que plantea el muestreo, empieza el contacto directo con la realidad objeto de la investigación o trabajo de campo. Es entonces cuando se hace de las técnicas de recolección de datos, que son las distintas formas o maneras de obtener la información”.

3.8 La encuesta.

Para la recolección de datos se aplicó una encuesta, que según (Palella y Martins 2010) , la define como “La encuesta es una técnica destinada a obtener datos de varias personas cuyas opiniones interesan al investigador. Para ello, a diferencia de la entrevista, se utiliza un listado de preguntas escritas que se entregan a los sujetos quienes, en forma anónima, las responden por escrito”.

3.9 Validez y confiabilidad

La validez para Palella y Martins (2006) se define como: “la ausencia de sesgos. Representa la relación entre lo que se mide y aquello que realmente se quiere medir” (p.172).

Según Palella y Martins (2006): La confiabilidad es definida como la ausencia de error aleatorio en un instrumento de recolección de datos. Representa la influencia del azar en la medida; es decir, es el grado en el que las mediciones están libres de la desviación producida por los errores causales. (p.176).

Capítulo IV

Análisis de los resultados

4.1 Análisis de los resultados.

En este capítulo se interpretan los resultados cuantitativos, analizados a través de la tabla de frecuencia de errores. Diseñado para contabilizar los errores cometidos en los pronombre relativos “Qui, Que, Où et Dont”. En los estudiantes del 7mo semestre de la Mención francés de la Facultad de Educación de la Universidad de Carabobo.

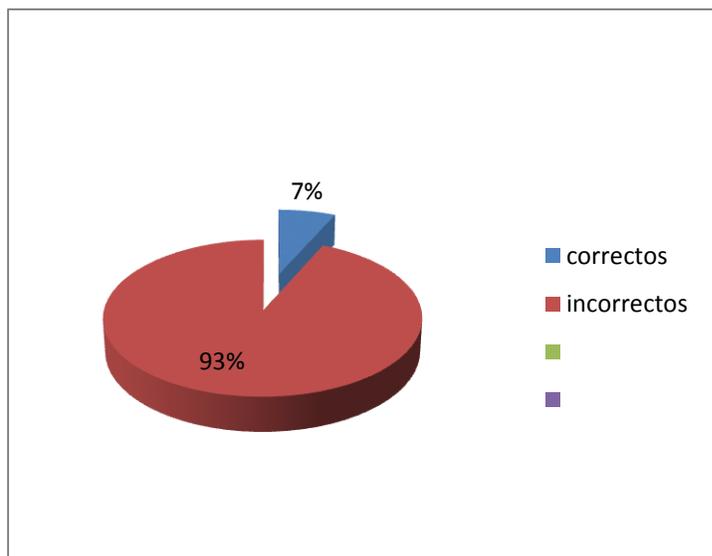
Tabla n° 1: Tabla de frecuencia de errores en la completación de frases utilizando los pronombres relativos “qui, que, où et dont”

ERROR	CORRECCIÓN	CAUSAS	FRECUENCIA
<p>Mon frère a pris l'argent qu'était dans le tiroir.</p> <p>Les enfants ont cassé le vase qu' était sur la table</p>	<p>Mon frère a pris l'argent qui était dans le tiroir.</p> <p>Les enfants ont cassé le vase qui était sur la table</p>	<p>Han hecho el acorde gramatical del idioma francés, evitando el choque de dos vocales.</p>	10/15
Ninguno	La ville où j'habite est très belle.	No hubo error	7//15
<p>Au cinéma, j'ai vu un film qui, dont y et m'a beaucoup plu.</p>	<p>Au cinéma, j'ai vu un film que m'a beaucoup plu.</p>	<p>1) Se equivocaron al confundir el pronombre relativo qui con el que</p> <p>2) Reemplazaron el pronombre relativo que con el dont</p> <p>3) la conjunción et no tiene relación con los pronombre relativos</p>	4/15
La femme qui, que, donc je t'ai parlé est folle.	La femme dont je t'ai parlé est folle.	1) Reemplazaron el pronombre relativo qui y que con el dont	14/15

Las dificultades del uso de los Pronombres Relativos simples en los estudiantes del 7mo Mención Francés de la Facultad de Ciencias de la Educación de la Universidad de Carabobo.

		2) confundieron la conjunción donec con el relativo dont	
je préfère les enfants que soient tranquilles.	je préfère les enfants que soient tranquilles.	No hubo error	0/15
Ninguno	j'aime les lettres qui sont romantiques.	No hubo error	0/15
La plage que nous sommes allés est géniale	La plage où nous sommes allés est géniale	Poco uso del pronombre relativo où y lo sustituyeron por el pronombre relativo que	3/15
Ninguno	j'ai lu le livre que tu es en train de lire.	No hubo error	0/15
Tous les employés que , qui le nom figure sur cette liste doivent travailler double temps.	Tous les employés dont le nom figure sur cette liste doivent travailler double temps.	Poco uso del pronombre relativo dont y lo sustituyeron por los pronombre relativo que y qui	13/15

Grafico nº 1: Completación de frases utilizando los pronombres relativos “qui, que, où et dont”

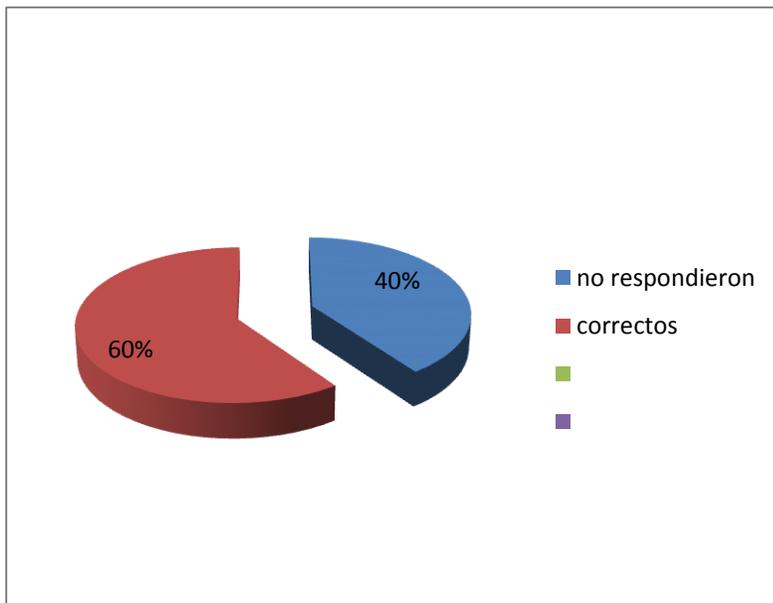


En el siguiente gráfico, se puede observar que 14 estudiantes del 7mo semestre de la Mención francés de la Facultad de Ciencias de la Educación de la Universidad de Carabobo respondieron de manera incorrectas.

Tabla n° 2: Tabla de frecuencia de errores sobre ordenar las frases.

ERROR	CORRECCIÓN	CAUSAS	FRECUENCIA
No respondió		Porque no dominan el uso de las categorías gramaticales para ordenar una frase.	6/15
Ninguno	C'est un livre qui est impressionnant	No hubo error	9/15
	Je connais la ville où tu habites		

Grafico n° 2: Ordenar las frases.

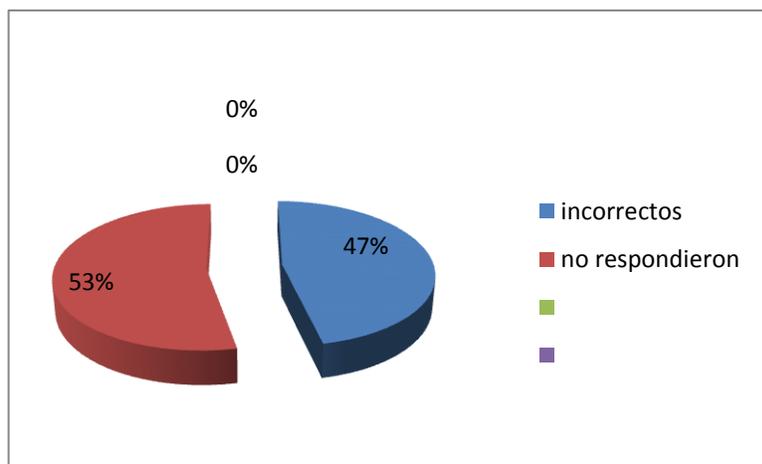


Como se observa en el grafico, dichos estudiantes tuvieron deficiencias a la hora de responder esta pregunta y gracias ah ello no respondieron.

Tabla n° 3: Tabla de frecuencia de errores sobre ordenar las siguientes frases utilizando los pronombres simples correctos.

ERROR	CORRECCIÓN	CAUSAS	FRECUENCIA
c'est la solution qui tout le monde parle C'est la solution dont tout le monde parle	C'est la solution que tout le monde parle	1) Siempre confunden el pronombre relativo "qui y que"	3/15
C'est une personne qui on dit beaucoup de bonnes choses C'est une personne dont on dit beaucoup de bonnes choses	C'est une personne qu' on dit beaucoup de bonnes choses	2) No manejan el significado del pronombre relativo dont	14/15
No respondio		Como no tienen el dominio de los pronombres relativos y no manejan su significado, les dificulta unir una frase simple con la subordinada.	8/15

Grafico n° 3: Ordenar las frases utilizando los pronombres simples correctos.



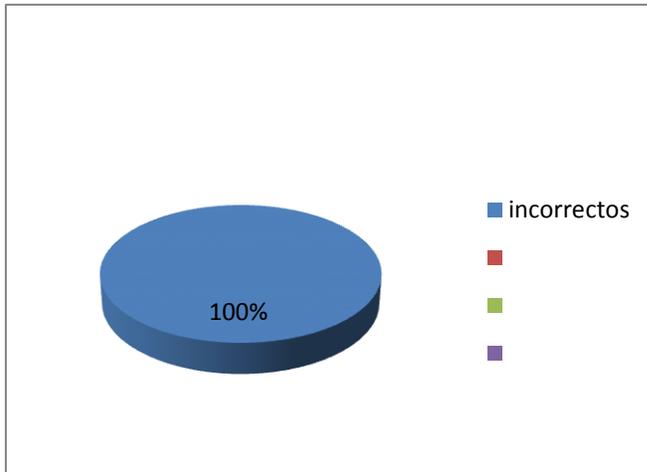
La mayoría los estudiantes el 7mo semestre tuvieron Deficiencias a la hora de responder esta pregunta y 4 de ellos no respondieron.

Tabla n° 4: Tabla de frecuencia de errores sobre traducir del español al francés.

ERROR	CORRECCIÓN	CAUSAS	FRECUENCIA
La fille de cet madame est chanteuse	Elle est une femme dont sa fille est chanteuse.	Cometen los errores ya que, desconocen los pronombres relativos o lo que cada uno traduce al español.	7/15
Ninguno	Il a un livre que j'aime beaucoup.	No hubo error	0/15
1) No utilizo el pronombre relativo 2) Les fleurs qui a les feuilles blanches.	Les fleurs dont les feuilles sont blanches	Desconocen lo que quiere decir el pronombre relativo "dont" y por ese emplean el pronombre relativo "qui".	7/15
Ninguno	La maison que je veux acheter est grande.	No hubo error	0/15
1) Chez moi, ma mère faire la cuisine 2) No respondio	Ma mère c'est qui fait la cuisine chez-moi	Cometen los errores ya que, desconocen los pronombres relativos o lo que cada uno traduce al español.	9 /15
Je ne me souvien de le nom de sa prof.	C'est un professeur dont son nom je ne me souviens pas.	Cometen los errores ya que, desconocen los pronombres relativos o lo que cada uno traduce al español.	8/15

--	--	--	--

Grafico n°4: Traducir del español al francés.

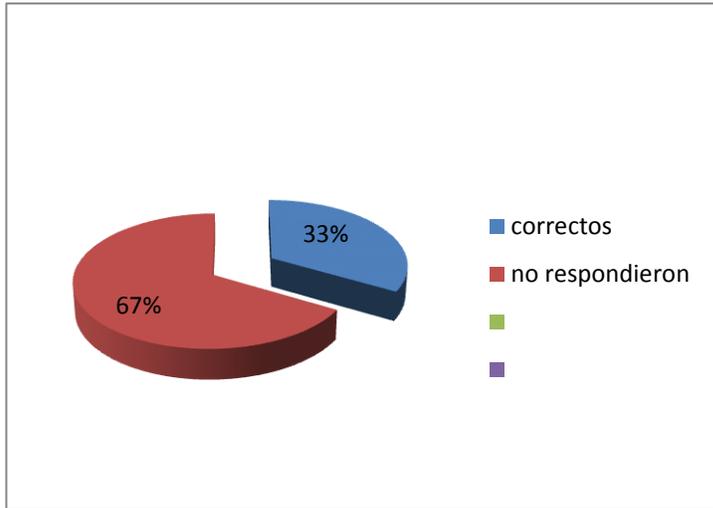


Ninguno de los estudiantes del 7mo semestres tradujo correctamente del español al francés en todas las oraciones.

Tabla n° 5: Tabla de frecuencia de errores sobre hacer una frase utilizando los pronombres relativos.

ERROR	CORRECCIÓN	CAUSAS	FRECUENCIA
No respondio		Porque no dominan el uso de las categorías gramaticales para construir una oración.	10/15
Ninguno		No hubo error	5/15

Grafico n°5: Hacer una frase utilizando los pronombres relativos.



10 de los 15 estudiantes del 7mo semestre construyeron 1 frase empleando correctamente cada pronombre relativo mientras que los otros 3 Estudiantes no lo hicieron.

Tabla n° 6: Tabla de frecuencia de errores sobre identificar los pronombres relativos en el texto.

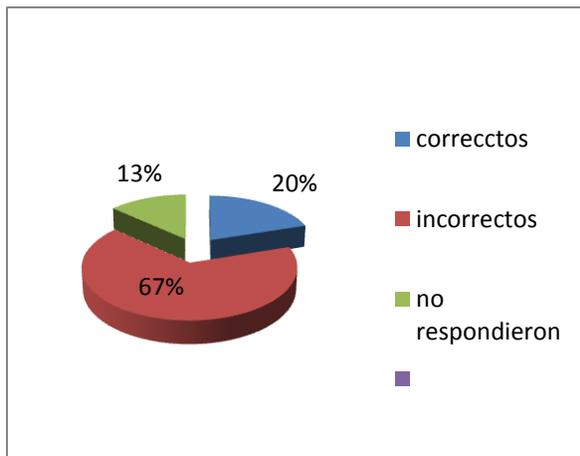
ERROR	CORRECCIÓN	CAUSAS	FRECUENCIA
1) Sin error	Primer texto 5 pronombres relativos	Leyeron rapido, no los identificaron todos o no tomaron en cuenta los pronombres relativos repetidos.	10/15
2) 3/5			
3) 3/5			
4) Sin error			
5) 4/5			
6) No respondio			
7) Sin error			
8) 2/5			
9) 3/5			
10) 4/5			
11) No respondio			
12) Sin error			
13) Sin error			
14) 3/5			
15) 4/5			

Las dificultades del uso de los Pronombres Relativos simples en los estudiantes del 7mo Mención Francés de la Facultad de Ciencias de la Educación de la Universidad de Carabobo.

1) 6/7 2) 5/7 3) 5/7 4) 4/7 5) 2/7 6) No respondió 7) 5/7 8) 4/7 9) 6/7 10) Sin error 11) 5/7 12) No respondió 13) Sin error 14) 6/7 15) Sin error	Segundo texto 7 pronombre relativo		12/15
--	---------------------------------------	--	-------

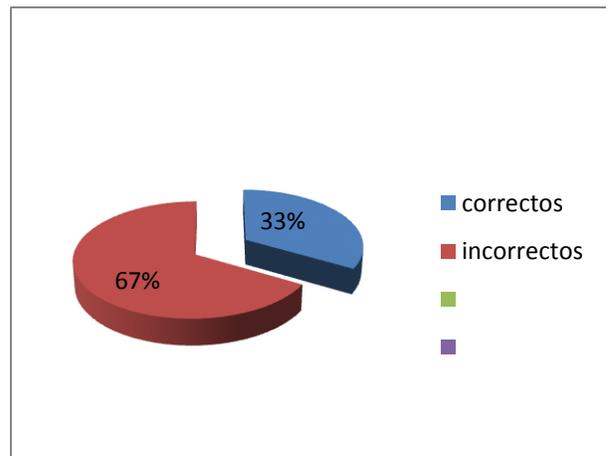
Gráfico n°6: Identificar los pronombres relativos en el texto.

Primer texto



3 de los 15 estudiantes identificaron todos Los pronombres relativos.

segundo texto

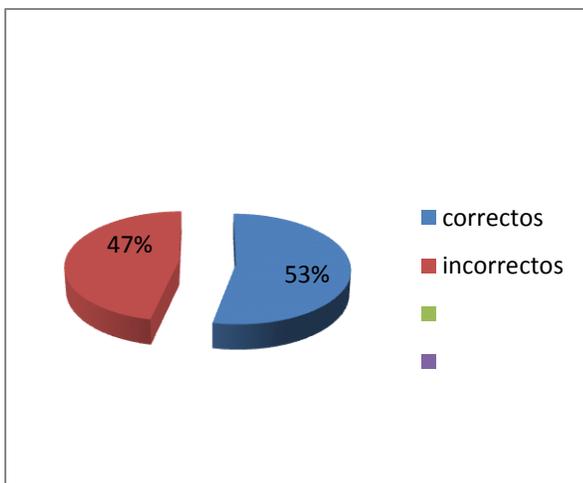


Ninguno de los estudiantes localizó todos los pronombres relativos

Tabla n° 7: Tabla de frecuencia de errores sobre unir la frase simple con la subordinada.

ERROR	CORRECCIÓN	CAUSAS	FRECUENCIA
No respondio		No identificaron el pronombre relativo conveniente para unir las frases.	7/15
Ninguno		No hubo error	8/15

Grafico n° 7: unir la frase simple con la subordinada.



8 de los estudiantes unieron la frase utilizando el pronombre relativo conveniente y 7 de ellos no supieron responder.

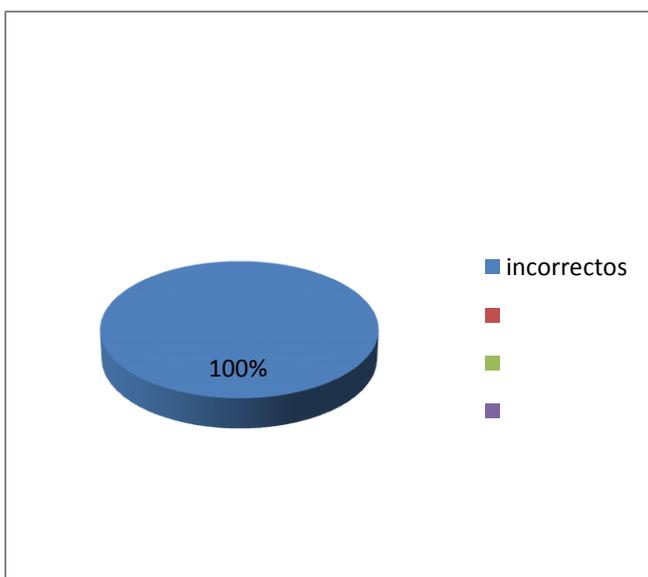
Tabla n° 8: Tabla de frecuencia de errores sobre eliminar el intruso.

ERROR	CORRECCIÓN	CAUSAS	FRECUENCIA
Ninguno	Le livre qui est sur la table est à Paul	No hubo	4/15
Je ne retrouve pas le			

Las dificultades del uso de los Pronombres Relativos simples en los estudiantes del 7mo Mención Francés de la Facultad de Ciencias de la Educación de la Universidad de Carabobo.

livre que j'ai lu cette information.	Je ne retrouve pas le livre où j'ai lu cette information.	Error de coherencia, confunden el uso del pronombre relativo que con él où	3/15
C'est la maison qui tu rêves. C'est la maison dont tu rêves.	C'est la maison que tu rêves.	Error de coherencia por no dominar los pronombre relativos	2/15
Ninguno	La table qui est dans le salon est grande.	No hubo error	4/15
La lettre qui tu m'as envoyée était très belle La lettre dont tu m'as envoyée était très belle	La lettre que tu m'as envoyée était très belle	Error de coherencia por no dominar los pronombre relativos	2/15

Grafico n° 8: eliminar el intruso.



Ninguno de los estudiantes respondió todas las oraciones eliminando los intrusos correctamente.

4.4.2 La media, la mediana y la moda, datos desagrupados.

4.2.1 La media

En la explicación de *estadísticas media, mediana y moda con datos no agrupados* define la media como “La suma de los valores dividido para la cantidad de los valores que existe y también es llamada promedio”. Rivera, J. 2012

Buscar la media de los siguientes valores: **05, 05, 06, 08, 08, 09, 09, 10, 10, 10, 11, 13, 14, 15, 19**

1) se suman los valores:

$05+05+06+08+08+09+09+10+10+10+11+13+14+15+19$: **152**

2) se dividen por el numero de las variables:

$152 \div 15$: **10**

La media es de 10 es decir, este es el promedio de los estudiantes del 7mo semestre de la Mención Francés de la Facultad de Ciencias de la Educación Universidad de Carabobo.

4.2.2 La mediana

En la explicación de *estadísticas media, mediana y moda con datos no agrupados*, define la mediana como “El valor que se encuentra en la mitad de los valores, cuando estos son ordenados de acuerdo a su magnitud. Rivera, J. 2012

1) Se divide el numero de variables entre 2

05, 05, 06, 08, 08, 09, 09, 10, 10, 10, 11, 13, 14, 15, 19

15: variables

$15 \div 2$: 8

- 2) El resultado quedaría en 10 y se le suma 1 a la división. El cual sería 10. Luego se suma el resultado de la variable con el de menor promedio y luego se divide entre 2.

$$20 \div 2 = 10$$

La mediana es de 10.

4.2.3 La moda

En la explicación de *estadísticas media, mediana y moda con datos no agrupados*, define la mediana como “Como el dato que más se repite, es decir, el que tiene mayor frecuencia.

Rivera, J. 2012

05	→	2 veces
06	→	1 vez
08	→	2 veces
09	→	2 veces
10		3 veces
11	→	1 vez
13	→	1 vez
14	→	1 vez
15	→	1 vez
19	→	1 vez

Por lo tanto la moda en este caso es 10 ya que es el promedio que más se repite

Capítulo v

5.1 Conclusiones y recomendaciones.

En este capítulo se encuentran las conclusiones y las recomendaciones obtenidas de este estudio, cuyo objetivo fundamental es determinar la frecuencia y los tipos de errores que se presentan en el empleo de los pronombres relativos simples por parte los estudiantes del séptimo semestre de Educación de la Facultad de Ciencias de la Educación de la Universidad de Carabobo, Cabe destacar que las conclusiones en las que se basan en el análisis de los resultados que arrojó el instrumento diseñado exclusivamente para este estudio, los cuales se describen en el capítulo anterior.

5.1.1 Conclusiones

Los resultados obtenidos por el instrumento elaborado con la finalidad de registrar los errores presentados en el empleo de los pronombres relativos simples del francés por parte de los estudiantes del séptimo semestre de la mención francés de la Facultad de Ciencias de la Educación de la Universidad de Carabobo, indican que los estudiantes que cursan dicho nivel de estudio tienen dificultades para implementar los pronombres relativos simples y en reiterados ejercicios escritos se ha comprobado que no logran unir frases con el pronombre correcto. Dado al desconocimiento de sus significados e incluso sus equivalencias con los de la lengua materna. Esto trae como consecuencia errores de incoherencia y una comprensión deficiente de la gramática del nuevo idioma.

Al hacer el análisis de los resultados recolectados mediante el instrumento, se evidencia que los estudiantes no tienen un nivel de comprensión en la utilización de los pronombres relativos simples que garanticen una comunicación escrita óptima; que se adecue al nivel de estudio correspondiente.

Tomando en cuenta lo anteriormente expuesto, se puede concluir que el número de errores presentados en el formulario resuelto por los estudiantes varía de acuerdo al nivel de comprensión gramática, el tipo y la forma del discurso, el dominio de las técnicas de estudio, al conocimiento gramatical de su lengua materna y a los conocimientos de cultura general que posea.

5.1.2 Recomendaciones

Luego de haber presentado las conclusiones de esta investigación se recomienda lo siguiente:

A la institución, orientar, apoyar y coordinar las pedagogías de la gramática e iniciativas del docente en esta área, para una optima producción escrita y oral de los estudiantes. Colaborar a la investigación educativa y los proyectos que de ella surjan.

Al docente se sugiere emplear estrategias pedagógicas que permitan que los estudiantes disminuyan el número de errores al momento de emplear los pronombres relativos simples y otras deficiencias en la gramática. Que motiven a sus estudiantes a practicar con frecuencia los mismos. Explicar, reformular, comparar ambas gramáticas.

Por último motivar a los estudiantes a ser autónomos y/o críticos a la hora de estudiar un nuevo idioma, de concientizarlos acerca de la importancia del manejo de las técnicas de estudio (fichas gramaticales, normas, entre otras). El uso de la tecnología a favor del aprendizaje, la valorización de su lengua materna y de interesarse en ampliar sus conocimientos culturales, debido a que todos estos aspectos son de vital relevancia para dominar la gramática y su valor en la comunicación.

Referencias bibliográficas

Libros y trabajos:

Porcher. L, (1995) « *Le français langue étrangère : émergence et enseignement d'une discipline* »

Coseriu. E, (2003), Universidad de Heidelberg. “*Teoría de la gramática*”

Dubois.J, (1973). « *Grammaire structurale du français y La nouvelle grammaire du français* »

Contant. A, (2011). Université du Québec. « *Nouvelle grammaire et enseignants de français langue seconde* »

Puren. C, (1988). « *Histoire des méthodologies de l'enseignement des langues* »

Puren. C, (2004) « *l'évolution historique des approches en didactique des langues-cultures, ou comment faire l'unité des « unités didactiques* »

Guay, M. (2011). « *L'Actualité langagière, volume 8, page 18* »

Gouin, F. (siglo XIX). « *La méthode naturelle* ».

la Real Academia Española 2005 (RAE).

Chartrand S-G. (2008). “*La gramática en la enseñanza del Francés Lengua Extranjera*”.

De la web :

<http://ri.uaq.mx/bitstream/123456789/1514/1/RI000714.pdf>

http://media.cervantesvirtual.com/s3/BVMC_OBRAS/ffd/8bb/388/2b1/11d/fac/c70/021/85c/e60/64/mimes/ffd8bb38-82b1-11df-acc7-002185ce6064.pdf

<file:///D:/Users/Luis%20Valenzuela/Downloads/19785-19825-1-PB.PDF>

http://www.scielo.org.ve/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S0798-97092006000100003